

## ИЗМЕНЕНИЕ ПУНКТУАЦИИ И СЕМАНТИКИ В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФЁДОРА ДОСТОЕВСКОГО

Эшкуватова Мафтуна одил кизи

Негосударственное образовательное учреждение  
Университет экономики и педагогики Факультет зарубежной  
Филологии Кафедра русского языка и литературы  
Стаж. преп.

Gmail: [odilovnamaftuna2@gmail.com](mailto:odilovnamaftuna2@gmail.com)

**Аннотация:** данная статья рассматривает вопросы перевода и изменения стилистики исходного текста, стилистические преобразования в переводимом тексте. Приводятся примеры из произведения Ф.Достоевского “Идиот” и анализируется.

**Ключевые слова:** пунктуация, художественный перевод, исходный текст, переводный текст, семантика, фразеология.

## CHANGES IN PUNCTUATION AND SEMANTICS IN TRANSLATIONS OF THE WORKS OF FODOR DOSTOEVSKY INTO ENGLISH AND UZBEK

**Abstract:** This article examines the issues of translation and changes in the style of the source text, stylistic transformations in the translated text. Examples from F. Dostoevsky's work “The Idiot” are given and analyzed.

**Key words:** punctuation, literary translation, source text, translated text, semantics, phraseology.

Задача перевода состоит в передаче смысла текста, с допустимыми отклонениями от содержания оригинала, но с соблюдением максимально возможной близости к первоисточнику. Отклонения не должны резко отличаться от текста оригинала.

При этом, следует отметить, что и злоупотреблять переводческими трансформациями не стоит - существует риск допущения вольностей и «перенасыщения» текста лишней информацией. Любые преобразования должны производиться согласно с узуальными нормами переводящего языка, обеспечивая адекватность перевода. Соотносительно различным степеням эквивалентности переводящего текста существуют несколько типов переводческих трансформаций:

- стилистические;
- грамматические (морфологические, синтаксические);
- лексические;
- семантические

В данной статье особое значение уделено последнему типу и её применению в художественном тексте. Семантические преобразования наиболее сложно произвести, так как для перевода средств выразительности необходимо владеть точными знаниями о семантических моделях исходного языка. Определение семантических изменений в тексте происходит сравнительно сопоставительным способом.

Среди приемов, требующих семантических трансформаций при переводе на русский язык, выделяют: аллитерацию, интерполяцию (смешение разных стилей), лексический повтор, метафору, метонимию, сравнение, иронию, эпитет. Определяются 5 типов семантических отношений в семантической структуре слова: семантический сдвиг, семантическая непрерывность, семантическое сопряжение, семантическое сужение и семантическое расширение.

Семантические приемы в английском и русском языке несут различную коммуникативную функцию. Задача переводчика состоит в том, чтобы либо осуществить передачу этой функции с помощью соответствующих лексических единиц переводящего языка, либо произвести замену на схожий по смыслу стилистический прием. В процессе перевода важно также учитывать денотативный фон, позволяющий распознать специфику экспрессивных выражений исходного языка.

В настоящей статье для проведения сопоставительного анализа нами выбран роман Ф. Достоевского «Идиот» и перевод Евы Мартин «The Idiot».

Говоря о семантических трансформациях, в рассматриваемом нами материале можно выделить следующие примеры данного явления:

«... Правда, все три были только Епанчины, но по матери роду княжеского, с приданым не малым, с родителем, претендующим впоследствии, может быть, и на очень высокое место, и, что тоже довольно важно, все три были замечательно хороши собой, не исключая и старшей, Александры, которой уже минуло двадцать пять лет...»[срт.41,1], в данном случае предложение представляем собой сложную конструкцию, которая сопровождается с вводными конструкциями, для передачи неразрывности событий.

«... Of course they were only Epanchins, but their mother's family was noble; they might expect considerable fortunes; their father had hopes of attaining to very high rank indeed in his country's service-all of which was satisfactory...»[срт.11,2], в переводе отрывка вместо запятых (,) ставиться точка с запятой (;). В данном случае это явление подчиняется следующему правилу – «точка с запятой, а не запятая, необходима для разделения таких простых предложений в составе бессоюзного сложносочинённого предложения, которые содержат однородные члены, вводные фразы и другие элементы, которые могут выделяться запятыми».

Мы можем утверждать, что наиболее масштабным стилистическим трансформациями подвержены фразеологизмы и устойчивые выражения -это обусловлено различиями в лексических нормах исходного языка и переводящего языка. Такие средства художественной выразительности, как метафора, эпитет и

сравнение обычно передаются в переводе с незначительными изменениями экспрессивной окраски, либо путем замены предоставленного в исходном языке приема на соответствующий эквивалент выразительности в переводящем языке. Опускание стилистических средств при переводе грозит потерей смысла, заложенного автором, утратой уникальности текста.

Примером к вышеперечисленным утверждениям можно привести фразеологизм «*знать себе цену*» [срт.42,1], что означает правильно оценивать свои возможности, достоинства; быть гордым, не унижаться. На английский язык данное устойчивое сочетание переводится как, «*well aware of his own importance*» [срт.42,1], что в переводе означает «хорошо осознает свою значимость», в данном словосочетании отсутствует устойчивость.

Если рассмотреть с точки зрения пунктуации в произведении «The Idiot» при переводе, согласно английской грамматике знак «-» не ставится перед диалогической речью героев. Вместо этого реплики выделены кавычками. Это является особенностью английской грамматики, при этом переводчик не оставляет без внимания пунктуационные знаки вставленные самим автором.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Достоевский Ф. М.. Собрание сочинений в 15-ти томах. Л., "Наука", 1988. Том 6.
2. Dostoyevsky F. M.\ THE IDIOT/ [Translated by Eva Martin]. – Spanish. Капо, 2019. – 467 p.
3. Достоевский Ф. М. \ Телба: Турт цисмдан иборат роман/ [Иброхим Гафуров тарж].- Т; Адабиёт ва санъат нашриёти, 1931.- 656 б.
4. Новиков А. И. Текст и его смысловые доминанты. М.: Ин-т языкознания РАН, 2007. 224 с.
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Изд-во «Искусство», 1979. 424 с.
6. Лобанов В. В. Льюис Кэрролл в России: аннотированная библиография переводов. М.: Макс-Пресс, 2000. 402 с.
7. Новиков А. И. Указ. соч.; Михайлов В. А. Смысл и значение в системе речемыслительной деятельности. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1992. 177 с.
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
9. Баринова И. А. \К вопросу о соотношении смысла и содержания текста при переводе/ Филологические науки. УДК 81'25. С. 69-72.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк. 1990. - 136 с.
11. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: Межд. отношения, 1975. - 240 с.